



# B-RESITAALI

Wille Enckell

Satamakadun  
salissa  
20.05.2021 klo.  
13.45

Wille Enckell

Wolfgang Amadeus Mozart:

Rivolgete a lui lo sguardo – Così fan tutte  
(Guglielmo)

Olli Mustonen:

Tarhapöllö

Erkki Melartin:

Rannalle nukkunut Op. 19 No. 3

Georg Friedrich Händel:

I feel the deity within/Arm ye brave (Judas  
Macchabeus)

George Butterworth:

The Lads in Their Hundreds, laulusarjasta A  
Shropshire Lad

Erich Korngold:

Mein Sehnen, Mein Wähnen – Die tote Stadt (Friz)

Robert Schumann:

Die Beiden Grenadiere Op. 49 No. 1

Claude Debussy:

De Rêve – Proses Lyriques

Wilhelm Stenhammar:

Lutad mot gardet – Kokoelmasta: Fem visor till text  
af J.L.Runeberg

Roger Quilter:

Go, Lovely rose Op. 24 No. 2

**Wolfgang Amadeus Mozart: (1756-1791)**  
**Rivolgete a lui lo sguardo – Così fan tutte (Guglielmo)**

Rivolgete a lui lo sguardo  
E vedrete come sta:  
Tutto dice, io gelo, io ardo  
Idol mio, pietà , pietà ,  
E voi cara un sol momento  
Il bel ciglio a me volgete  
E nel mio ritroverete  
Quel che il labbro dir non sa.  
Un Orlando innamorato  
Non è niente in mio confronto;  
Un Medoro il sen piagato  
Verso lui per nulla io conto:  
Son di foco i miei sospiri  
Son di bronzo I suoi desiri,  
Se si parla poi di merto  
Certo io sono e egli è certo  
Che gli uguali non si trovano  
Da Vienna al Canada,  
Siam due Credi per ricchezza,  
Due Narcisi per bellezza  
In amor i Marcantoni

Verso noi sarian buffoni  
Siam più forti d;un Ciclopo,  
Letterati al par di Esopo.  
Se balliamo un Pichne chede  
Sì gentil e snello è il piede,  
Se cantiam col trillo solo  
Facciam torto all'usignuolo,  
E qualch'altro capitale  
Abbiam poi che alcun non sa.  
Bella, bella, tengon sodo:  
Se ne vanno ed io ne godo!  
Eroine di costanza,  
specchi son di fedeltà

Katso näihin kasvoihin  
Ja näet, kuinka asia on:  
Kaiken kertoo,  
Minä jäädyn,  
Minä palan,  
Idolini armahda minua,  
armahda,  
Minä jäädyn  
Minä palan,  
Minä jäädyn,  
Idolini armahda minua,  
armahda.  
Ja armaani  
Kun hetkeksi kauniit silmäsi  
Luot minuun  
Ja minusta löydät sen

Mitä sanat eivät voi  
kertoa.  
Joku rakkauden  
sokaisema Orlando  
Ei ole minuun  
verrattuna mitään;  
Medoro rintansa ruvella  
On kuin tyhjää vain  
hänen rinnallaan:  
Minun huokaukseni ovat  
tulta  
Hänen himonsa  
pronssia,  
Joten jos puhumme  
saavutuksista  
Olen varma kuten  
hänkin  
Kaltaisiamme ette voi  
löytää  
Välillä Wienistä  
Canadaan.  
Me kaksi olemme  
rikkaita kuin Kroisos,  
Komeita kuin Narkissos  
Rakkaudessa Markus  
Antoniukset  
Näyttäisivät narreilta  
meihin verrattuna  
Olemme vahvempia kuin  
Kyklooppi  
Kirjailijoina tasolla  
Aisopoksen.  
Jos me tanssimme,  
Pichne kumartaa  
Jalostuneiden kapeiden  
jalkojemme juureen  
Kun laulamme, yhden  
trillin

Joutuvat satakieletkin  
häpeään;  
Ja on meillä muitakin  
vahvuuksia  
Joista ette vielä  
tiedäkään.  
Kaunottaret, pysykää  
lujina:  
Jos he lähtevät, minä  
iloitsen  
Pysyvyyden  
sankarittaret  
Ovat uskollisuuden  
peilejä.

**Olli Mustonen**  
**(1967-):**  
**Tarhapöllö (2004)**

E. Leino

Tarhapöllö se oksallansa  
Oli niin viisas, viisas.  
Koska hän ei puhunut  
mitään  
Suomessa sekin jo  
piisas.

Tarhapöllö se oksallansa  
Laululintuja kuulee  
Makumestari olevansa  
Laulun maassa luulee.

Ystävät ympäri  
tarhapöllön  
Mietteensä somasti  
sorvaa:  
”Koska sulle, ei ääntä  
suotu,  
Sulla on varmaan  
korvaa”.

**Erkki Melartin**  
**(1875-1937):**  
**Rannalle nukkunut**  
**Op. 19 No. 3**  
E. Leino

Hän onneton rannalle  
uinui  
sinikellojen siimekeseen  
ja kellot ne hiljaa keinui

ja soitteli sormet veen.

Hän onneton rannalle  
uinui -  
käen kukkuhun heräsi  
hän,  
hän ennen einettä kuuli  
käen kultien helkkyvän.

Hän onneton rannalle  
uinui -  
ja poikasen povessa ain  
nyt aaltojen sormet ne  
soittaa  
ja kellot ne keinuvi vain.

**Georg Friedrich  
Händel (1685-  
1759):  
I feel the deity  
within/Arm ye  
brave (Judas  
Macchabeus)**

I feel, I feel the deity  
within,  
Who, the bright  
cherubim between,  
His radiant glory erst  
display'd;  
To Israel's distressful  
pray'r  
He hath vouchsafe'd a  
gracious ear,  
And points out  
Maccabaeus to their aid:  
Judas shall set the  
captive free,  
And lead us all to  
victory.

Arm, arm, ye brave! A  
noble cause,  
The cause of Heav'n  
your zeal demands.  
In defence of your  
nation, religion, and  
laws,  
The Almighty Jehovah  
will strengthen your  
hands.

Tunnen, tunnen  
korkeamman voiman  
sisimmässäni,  
Jonka, kirkas kerubi  
kautta,  
Säkenöivän kunniansa  
ensimmäisen kerran  
näytti;  
Israelin hätääntyneen  
rukouksen puoleen  
Hän soi armorikkaasti  
korvansa,  
Ja osoittaa  
Maccabeuksen heidän  
avukseen:  
Judas tulee  
vapauttamaan vangitut,  
Ja johdattaa meidät  
kaikki vapauteen.

Aseisiin, aseisiin, te  
rohkeat! Ylväs aate,  
Taivaan aate vaatii  
teidän intoanne.  
Teidän kansakuntaanne,  
uskontoanne ja  
lakejanne  
puolustamaan,  
Vahvistaa kaikkivoipa  
Jehova teidän kätenne.

**George Butterworth  
(1885-1916):  
The Lads in Their  
Hundreds,  
Iulusarjasta A  
Shropshire Lad**  
A.E. Houseman

The lads in their  
hundreds to Ludlow  
come in for the fair,  
There's men from the  
barn and the forge and  
the mill and the fold,  
The lads for the girls and  
the lads for the liquor  
are there,  
And there with the rest  
are the lads that will  
never be old.

There's chaps from the  
town and the field and  
the till and the cart,  
And many to count are  
the stalwart, and many  
the brave,  
And many the handsome  
of face and the  
handsome of heart,  
And few that will carry  
their looks or their truth  
to the grave.

I wish one could know  
them, I wish there were  
tokens to tell  
The fortunate fellows  
that now you can never  
discern;  
And then one could talk  
with them friendly and  
wish them farewell  
And watch them depart  
on the way that they will  
not return.

But now you may stare  
as you like and there's  
nothing to scan;  
And brushing your  
elbow unguessed at and  
not to be told  
They carry back bright to  
the coiner the mintage of  
man,  
The lads that will die in  
their glory and never be  
old.

Nuorukaiset saapuvat  
sadoittain Ludlow:n  
markkinoille.

On miehiä ladosta ja  
ahjolta ja myllyltä ja  
kukkuloilta,  
Nuorukaiset tyttöjen  
perässä ja nuorukaiset  
viinan perässä ovat  
saapuneet,  
Ja keskellä muita ovat  
nuorukaiset, joista ei  
koskaan tule vanhoja.

On heppuja kaupungista  
ja pelloilta ja pankista ja  
vankkureilta,  
Ja vanttaria heistä on  
lukuisia ja monta on  
myös rohkeaa,  
Ja monta kasvoiltaan  
komeaa ja monta myös  
sydämeltään rohkeaa,  
Ja harva heistä kantaa  
ulkonäkönsä tai  
totuutensa hautaan asti.

Toivoisin, että heidät  
voisi tuntea, että olisi  
merkkejä, joista heidät  
tunnistaisi,  
Nuo onnekkaat toverit,  
joita ei nyt koskaan  
kykene erottamaan;  
Ja sitten heille voisi  
jutella ystävällisesti ja

toivottaa jäähyväiset,  
Ja katsoa heidän  
lähtevän tielle, jota he  
eivät enää palaa.

Mutta nyt voit  
herkeämättä tuijottaa  
tulematta sen  
viisaammaksi;  
Ja raapia kyynärpäätäsi  
tietämättömänä, eikä  
kukaan sinulle sitä  
paljasta,  
He kantavat kirkkaina  
riistäjille ihmisen arvon,  
Nuo nuorukaiset, jotka  
kuolevat kunniansaan  
eivätkä koskaan elä  
vanhoiksi.



**Erich Korngold  
(1897-1957):  
Mein Sehnen, Mein  
Wähnen – Die tote  
Stadt (Fritz)**

Mein Sehnen, mein  
Wähnen,  
es träumt sich zurück.  
Im Tanze gewann ich,  
verlor ich mein Glück.  
Im Tanze am Rhein,  
bei Mondenschein,  
gestand mirs aus Blau-  
aug  
ein inniger Blick,

Gestand mirs ihr bittend  
Wort:  
o bleib, o geh mir nicht  
fort,  
bewahre der Heimat  
still blühendes Glück.

Mein Sehnen, mein  
Wähnen,  
es träumt sich zurück.  
Zauber der Ferne  
warf in die Seele den  
Brand,  
Zauber des Tanzes  
lockte,  
ward Komödiant.  
Folgt ihr, der

Wundersüssen,  
lernt unter Tränen  
küssen.

Rausch und Not,  
Wahn und Glück:  
Ach, das ist Gauklers  
Geschick.

Mein Sehnen, mein  
Wähnen,  
es träumt sich zurück.

Minun kaipaukseni,  
minun toivoni  
unissani palaavat.  
Minkä tanssissa kerran  
voitin,  
onneni sen hukkasin.

Tanssissa Reinin  
rannalla,  
kuun loisteessa,  
tunnusti minulle  
sinisilmäisesti,  
sisäisen toiveensa,

Tunnusti minulle  
pyytävin sanoin:  
voi jää, älä mene luotani,  
säilytä kotimaasi,  
hiljainen kukkiva onni.

Minun kaipaukseni,  
minun toivoni,  
unissani palaavat,

Kaukaisuuden taika,  
sytytti sieluuni poltteen,  
Tanssin taika houkutti,  
olin narri.  
Seurasin häntä, iki-  
ihanaa,  
opin alla kyynelten  
suutelemaan.

Hurmos ja Ahdinko,  
Harha ja Onni,  
Oi, se on Harlekiinin  
kohtalo.

Minun kaipaukseni,  
minun toivoni,  
unissani palaavat.

**Robert Schumann  
(1810-1856):  
Die Beiden  
Grenadiere Op. 49  
No. 1.**

H. Heine

Nach Frankreich zogen  
zwei Grenadier',  
Die waren in Rußland  
gefangen.  
Und als sie kamen ins  
deutsche Quartier,  
Sie ließen die Köpfe  
hängen.

Da hörten sie beide die  
traurige Mär:  
Daß Frankreich verloren  
gegangen,  
Besiegt und geschlagen  
das [tapfere]<sup>1</sup> Heer  
Und der Kaiser, der  
Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen  
die Grenadier,  
Wohl ob der kläglichen  
Kunde.  
Der eine sprach: »Wie  
weh wird mir,  
Wie brennt meine alte  
Wunde!«

Der andre sprach: »Das  
Lied ist aus,  
Auch ich möcht mit dir  
sterben,  
Doch hab ich Weib und  
Kind zu Haus,  
Die ohne mich  
verderben.«

»Was scheert mich  
Weib, was scheert mich  
Kind,  
Ich trage weit [bess' res]<sup>2</sup>  
Verlangen;  
Laß sie betteln gehn,  
wenn sie hungrig sind -  
Mein Kaiser, mein  
Kaiser gefangen!

Gewähr mir, Bruder,  
eine Bitt':  
Wenn ich jetzt sterben  
werde,  
So nimm meine Leiche  
nach Frankreich mit,  
Begrab' mich in  
Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am  
roten Band  
Sollst du aufs Herz mir  
legen;  
Die Flinte gib mir in die  
Hand,  
Und gürt' mir um den  
Degen.

So will ich liegen und  
horchen still,  
Wie eine Schildwach, im  
Grabe,  
Bis einst ich höre  
Kanonengebrüll,  
Und wiehernder Rosse  
Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser  
wohl über mein Grab,  
Viel Schwerter klirren  
und blitzen;  
Dann steig ich gewaffnet  
hervor aus dem Grab -  
Den Kaiser, den Kaiser  
zu schützen!«

Ranskaan matkusti kaksi  
krenatööriä,  
He olivat olleet venäjällä  
vankeina  
Ja kun he pääsivät  
saksalais kortteeriin  
Antoivat he päidensä  
vaipua roikkumaan  
Siellä kuulivat he  
surullisen uutisen:  
Ranska oli voitettu ja  
lyöty urhoollinen  
sotajoukko  
Ja keisari.... keisari  
vangittu!

Sen kuullessaan yhdessä  
itkivät nuo grenatöörit  
Ensimmäinen sanoi:  
”Voi kuinka minuun  
sattuu,  
kuinka vanhat haavani  
polttavat!”

Toinen sanoi: ”Laulu on  
nyt loppu,  
Tahdon kanssasi mä  
kuolla,  
Vaikka kotona minulla  
on vaimo ja lapsi  
Jotka ilman minua  
joutuvat turmioon

Hiiteen vaimo, hiiteen  
lapsi  
Kestän paremmin  
kaukaista kaipuuta

Antaa heidän mennä  
kerjuulle  
Minun keisarini on  
vangittu!”

”Suo veljeni minulle yksi  
pyyntö  
Kun kuolon hetkeni  
koittaa  
Ota ruumiini mukaasi  
ranskaan  
Ja hautaa minut  
ranskalaiseen multaan

Urhollisuusmitali laske  
sydämelleni  
Kivääri aseta käteeni  
Ja miekka yölleni

Sitten odotan ja valvon  
vaiti  
Kuin vartija haudassa  
Kunnes kuulen  
kanuunoiden jylinän  
Ja hirnavien  
ratsukoiden töminän

Silloin ratsastaa  
keisarini hautani ylitse  
Miekat helisten ja  
välkkyen  
Silloin nousen  
haudastani  
Keisariani suojaamaan!”

**Claude Debussy**  
**(1862-1918):**  
**De Rêve – Proses**  
**Lyriques**

C. Debussy

La nuit a des douceurs  
de femmes!  
Et les vieux arbres, sous  
la lune d’or, songent  
À celle qui vient de  
passer la tête emperlée,  
Maintenant navrée!  
À jamais navrée!  
Ils n’ont pas su lui faire  
signe ...  
Toutes! Elles ont passé:  
Les Frêles,  
Les Folles,  
Semant leur rire au  
gazon grêle,  
Aux brises frôleuses  
La caresse charmeuse  
Des hanches  
fleurissantes.  
Hélas! de tout ceci, plus  
rien qu’un blanc frisson.  
Les vieux arbres sous la  
lune d’or pleurent  
Leurs belles feuilles d’or!  
Nul ne leur dédiera plus  
la fierté des casques d’or  
Maintenant ternis!  
À jamais ternis!  
Les chevaliers sont  
morts sur le chemin du  
Grâal!

La nuit a des douceurs  
de femmes!  
Des mains semblent  
frôler les âmes,  
Mains si folles, si frêles,  
Au temps où les épées  
chantaient pour Elles! ...  
D'étranges soupirs  
s'élèvent sous les arbres.  
Mon âme! C'est du rêve  
ancien qui t'étreint!

Yö on suloinen kuin  
nainen!  
Ja vanhat puut,  
Kuun kultaisen  
loisteessa,  
uneksivat  
Hänestä, joka kulki  
heidän ohitse  
koristeltuine kutreineen,  
Nyt sydän pirstaleina!  
Sydän ikuisesti  
pirstaleina!  
He eivät onnistuneet  
kutsumaan häntä  
luokseen...'

Kaikki! Ovat heidät  
ohittaneet:  
Heikot,  
Houkat,  
Ripotellen naurunsa  
Vihreään nurmeen,  
Heittäen tuulahduksiin  
Ohikiitäviin  
Hurmaavat syleilyt

Rehevien kurviensa  
Tosin! jälkeensä jää vain  
Haalea väristys

Vanhat puut  
kultaisen kuun loisteessa  
vuodattavat  
Kultaiset lehtensä!  
Kukaan ei enää heille  
suo ylväyttä  
kultaisten kypärien  
Nyt loattuina!  
Ikuisesti loattuina!

Ritarit ovat kuolleet  
ristiretkellään Graalin  
perässä!

Yö on suloinen kuin  
nainen!  
Kädet tuntuvat  
hyväilevän sielua,  
Kädet niin hölmöt,  
Kädet niin heikot  
Aikana  
jolloin miekat lauloivat  
heille! ...  
Oudot huokaukset  
kohosivat puiden  
lomasta.  
Sieluni!  
Olet unen muinaisen  
pauloissa!

**Wilhelm  
Stenhammar (1871-  
1927):**

**Lutad mot gärdet**  
J.L.Runeberg

Lutad mot gärdet stod  
Gossen vid flickans arm,  
Såg öfver1 slagen äng:  
"Sommarens tid har  
flytt,  
Blommorna vissnat re'n;  
Skön är din kind likväl,  
Rosor och liljor der  
Blomstra, som förr,  
ännu."

Våren kom åter, då  
Stod han allena der!  
Flickan var borta -- låg  
Vissnad i jordens famn;  
Ängen var grön igen,  
Leende, blomsterrik.

Aitaan nojaten seisoi  
poikanen  
käs'kynkässään tyttönen,  
Laidalla niityn laonneen  
saneli:

"Kesän aika jo takana  
on,  
Kukkasetkin juuri  
kuihtuneet;  
Kasvosi kaunoiset,  
Laila ruusuin ja liljain,  
Kukoistavat kuin  
ennenkin."

Kevät tuli toisen kerran,  
Silloin seisoi hän yksin  
siellä!

Tyttö oli poissa –  
Makasi kuihtuneena  
maan povessa;  
Niitty jälleen vihersi,  
Idyllisenä  
kukkaloistossaan.

**Roger Quilter  
(1877-1963):**  
**Go, Lovely rose Op.  
24 No. 2**

Edmund Waller

Go, lovely Rose!  
Tell her, that wastes her  
time and me,  
That now she knows,  
When I resemble her to  
thee,  
How sweet and fair she  
seems to be.  
Tell her that's young,  
And shuns to have her  
graces spied  
That hadst thou sprung  
In deserts, where no  
men abide,  
Thou must have  
uncommended died.  
Small is the worth  
Of beauty from the light  
retir'd;  
Bid her come forth,

Suffer herself to be  
desir'd,  
And not blush so to be  
admir'd.  
Then die! that she  
The common fate of all  
things rare  
May read in thee:  
How small a part of time  
they share  
That are so wondrous  
sweet and fair! That are  
so wondrous sweet and  
fair!

Mene, ruusu ihanainen!  
Kerro hänelle, joka  
tuhlaa minun ja itsensä  
aikaa,  
Että tällä tavoin,  
Häntä teille kuvailen,  
Kuinka suloinen ja  
kaunis hän silmissäni  
on.  
Kerro hänelle, joka on  
vielä nuori,  
Ja joka kainostelee  
sulojensa ihailua  
Että jos hän olisi juossut  
aavikoilla, joilla ei  
ketään käy,  
Olisi arvostuksetta  
menehtynyt.  
Pieni on arvo  
Valon mailleen  
menneen;

Pyydä häntä tulemaan  
esiin,  
Kestämään kiihkon,  
Ja ettei hän suotta  
punastuisi kaikesta  
tuosta ihailusta.  
Sitemmin kuolemaan!  
Jotta hän  
Kuin kohtalona on  
kaiken arvokkaan,  
Voi sinusta lukeman:  
Kuinka pienen hetken  
aikaa he jakavatkaan  
Nuo, jotka niin  
ihmeellisiä, suloisia ja  
hehkeitä ovat!

Kaikki käännökset  
- Wille Enckell

Kiitos Ulla Raiskio, Kristjan Möisnik, sekä Tuomas Turriago.



 Tampereen yliopisto  
Tampereen ammattikorkeakoulu

